

Glossary

ano - again
aroha - love
arumia – follow
atawhai - kind
hikoi - walk
hoe - rowed
ika - fishing
kāore - not
kitea - saw
kupenga - net
mahia - tried
marama - moon
merekara - miracle
ngenge - tired
panui - story
po - night

pirangi - want
pono - honest
pouturi - slowly
roa - long
runga - on
taha - side
tangata - people
tatari - waited
taumaha - heavy
tiaho - shine
tini - lots
titiro - looked
wāhi - place
wai - water
wāhi kē - another place
waka - boat
wiwi ki wawa - every where

16

Glossary

ano - again
aroha - love
arumia – follow
atawhai - kind
hikoi - walk
hoe - rowed
ika - fishing
kāore - not
kitea - saw
kupenga - net
mahia - tried
marama - moon
merekara - miracle
ngenge - tired
panui - story
po - night

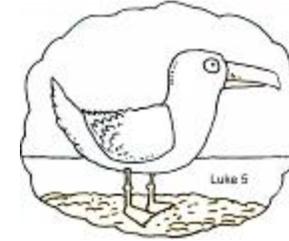
pirangi - want
pono - honest
pouturi - slowly
roa - long
runga - on
taha - side
tangata - people
tatari - waited
taumaha - heavy
tiaho - shine
tini - lots
titiro - looked
wāhi - place
wai - water
wāhi kē - another place
waka - boat
wiwi ki wawa - every where

16

Te hi ika me Pita Fishing With Peter

By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther

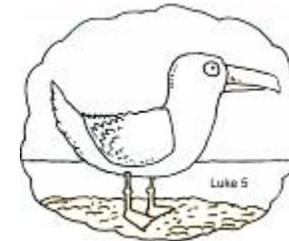


Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori

Te hi ika me Pita Fishing With Peter

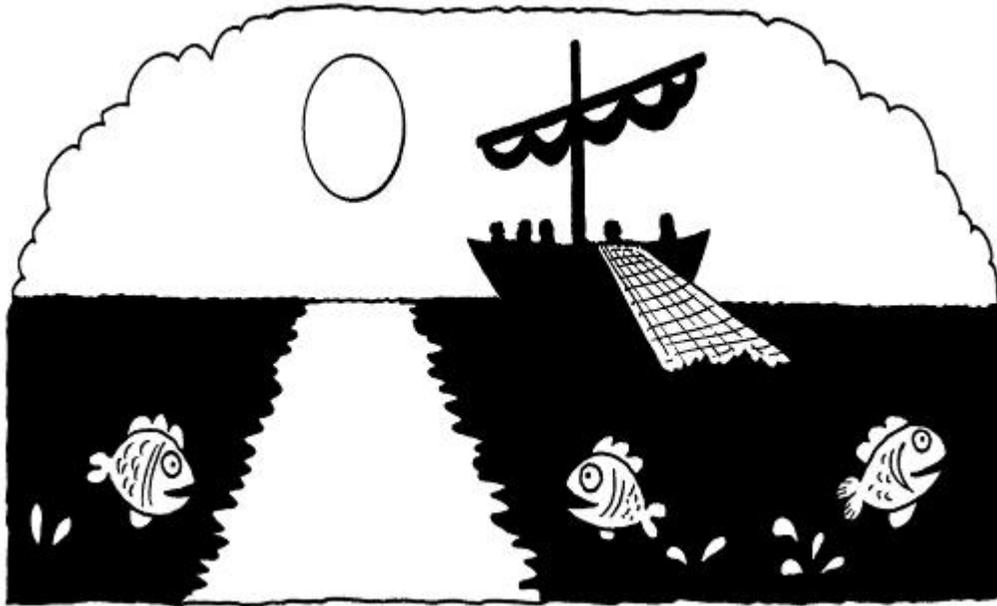
By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther



Na Huikakahu Kawe ngā kupu Māori

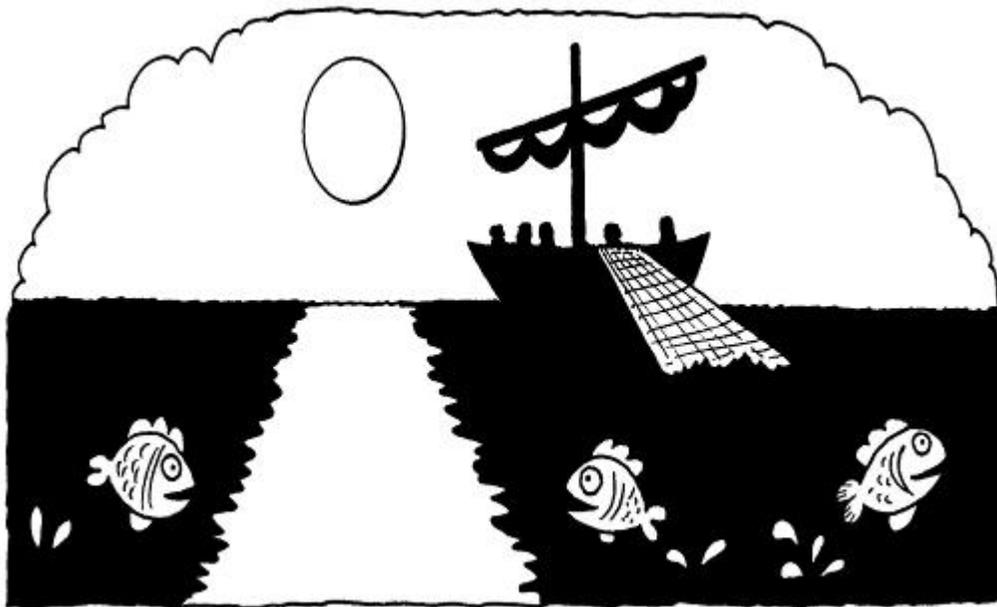
1



2

Mea atu a Ihu kia Pita,
Then Jesus said to Peter,
“Makaia tōu kupenga ki tērā atu taha.”
“Cast your net on the other side.”
“Kua mahia mātou i tera kāore tētahi
“We tried and got none,
Ēngari, ka tutuki tau e kōrerotia,” mea a Pita.
but I will do what you say,” Peter said.
Maha tonu ngā ika! Mahia merekara a Ihu!
So many fish! Jesus did miracles!
“Arumia ahau,” mea a Ihu.
Jesus said, “Follow me.”

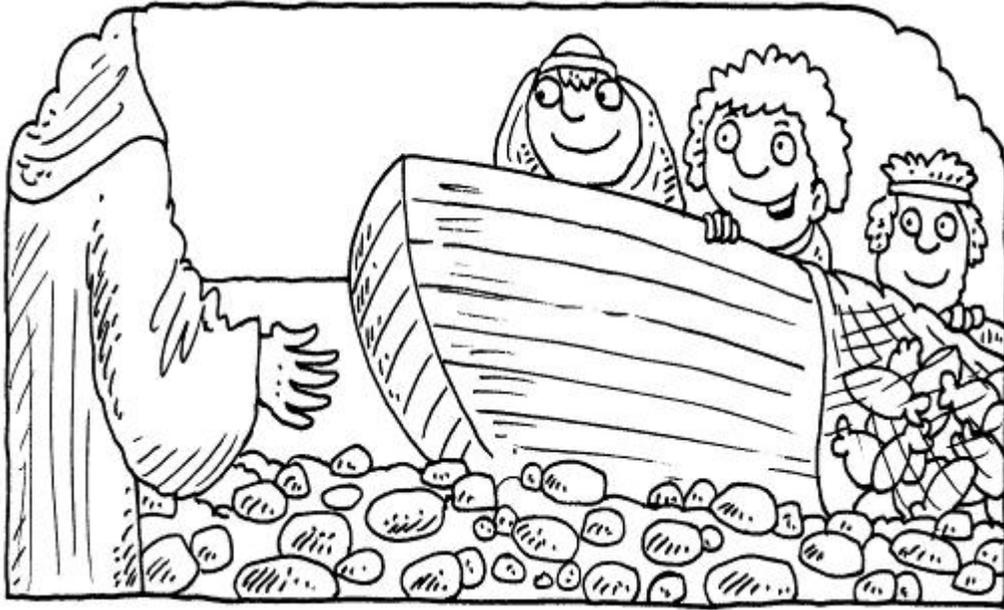
15



2

Mea atu a Ihu kia Pita,
Then Jesus said to Peter,
“Makaia tōu kupenga ki tērā atu taha.”
“Cast your net on the other side.”
“Kua mahia mātou i tera kāore tētahi
“We tried and got none,
Ēngari, ka tutuki tau e kōrerotia,” mea a Pita.
but I will do what you say,” Peter said.
Maha tonu ngā ika! Mahia merekara a Ihu!
So many fish! Jesus did miracles!
“Arumia ahau,” mea a Ihu.
Jesus said, “Follow me.”

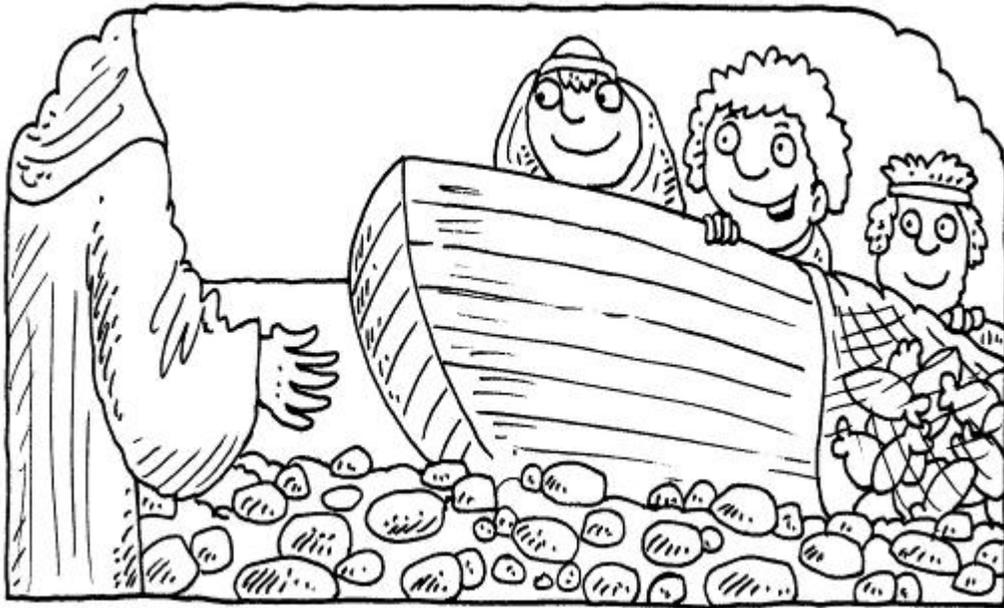
15



14

He pō pai mo tē hi ika.
It was a good night to go fishing.
Ka kuhu a Pita me ana hoa
Peter and his friends
a rātou kupenga
put their nets
ki roto i te waka o Pita.
into Peter's boat.
Ka hoe rātou ki
They rowed out to
to rātou tino taunga ika.
their favourite fishing place.

3



14

He pō pai mo tē hi ika.
It was a good night to go fishing.
Ka kuhu a Pita me ana hoa
Peter and his friends
a rātou kupenga
put their nets
ki roto i te waka o Pita.
into Peter's boat.
Ka hoe rātou ki
They rowed out to
to rātou tino taunga ika.
their favourite fishing place.

3



4

Pānui kōrero a Ihu mo te aroha o te Atua.
Jesus told stories about God's love.
Kōrero ki ngā tangata me aroha atu ki te Atua,
He told people to love God,
atawhai tētahi ki tētahi,
be kind to each other
kia pono,
to be honest
me raupā ringa.
and work hard.
Tino atawhai a Ihu.
Jesus was so kind.

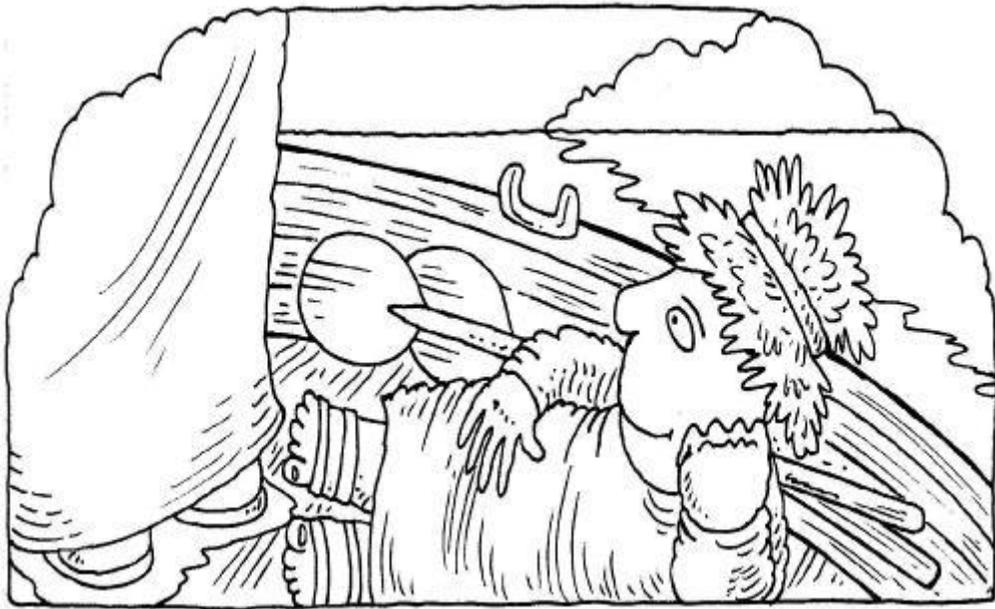
13



4

Pānui kōrero a Ihu mo te aroha o te Atua.
Jesus told stories about God's love.
Kōrero ki ngā tangata me aroha atu ki te Atua,
He told people to love God,
atawhai tētahi ki tētahi,
be kind to each other
kia pono,
to be honest
me raupā ringa.
and work hard.
Tino atawhai a Ihu.
Jesus was so kind.

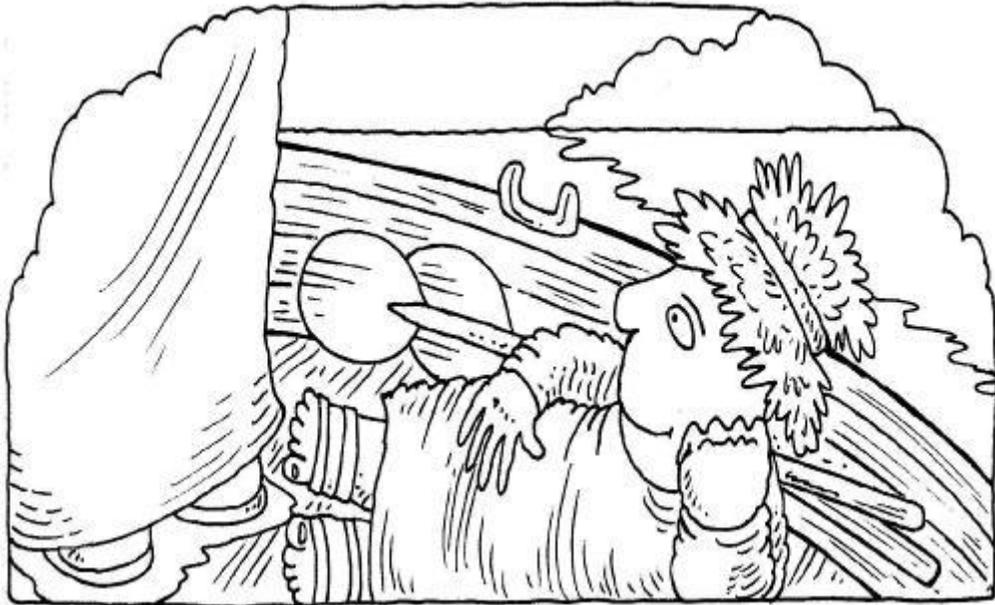
13



12

Ka whiua a rātou kupenga
They cast their nets
i te taha
over the side
ā ka tatari.
and waited.
Kāore tae koe te tetere hi!
You can't hurry fishing!
“Tiaho te marama i runga i te wai.
The moon shone on the water.
“Ka rahi ngā ika ka hi matou i te pō nei!”
“We should catch lots of fish tonight!”

5



12

Ka whiua a rātou kupenga
They cast their nets
i te taha
over the side
ā ka tatari.
and waited.
Kāore tae koe te tetere hi!
You can't hurry fishing!
“Tiaho te marama i runga i te wai.
The moon shone on the water.
“Ka rahi ngā ika ka hi matou i te pō nei!”
“We should catch lots of fish tonight!”

5



6

Titiro ake a Pita
Peter looked up
kitea te tini tangata me Ihu
and saw lots of people with Jesus,
hikoi mai ana.
walking towards them.

Pirangi ngā tangata ma Ihu
The people wanted Jesus
hei pānui kōrero.
to tell them a story.

“Taea ahau te noho i tō waka?” mea a Ihu.
“Can I sit in your boat ?” Jesus asked.

11



6

Titiro ake a Pita
Peter looked up
kitea te tini tangata me Ihu
and saw lots of people with Jesus,
hikoi mai ana.
walking towards them.

Pirangi ngā tangata ma Ihu
The people wanted Jesus
hei pānui kōrero.
to tell them a story.

“Taea ahau te noho i tō waka?” mea a Ihu.
“Can I sit in your boat ?” Jesus asked.

11



10

A muri te wā roa
After a long time
ka to mai te kupenga.
they pulled the net in.
He tino taumaha!
It was very heavy!
Kāore he ika kotahi!
Not even one fish!
Ka hao anō
They would have to try again
ki wāhi kē.
in another place.

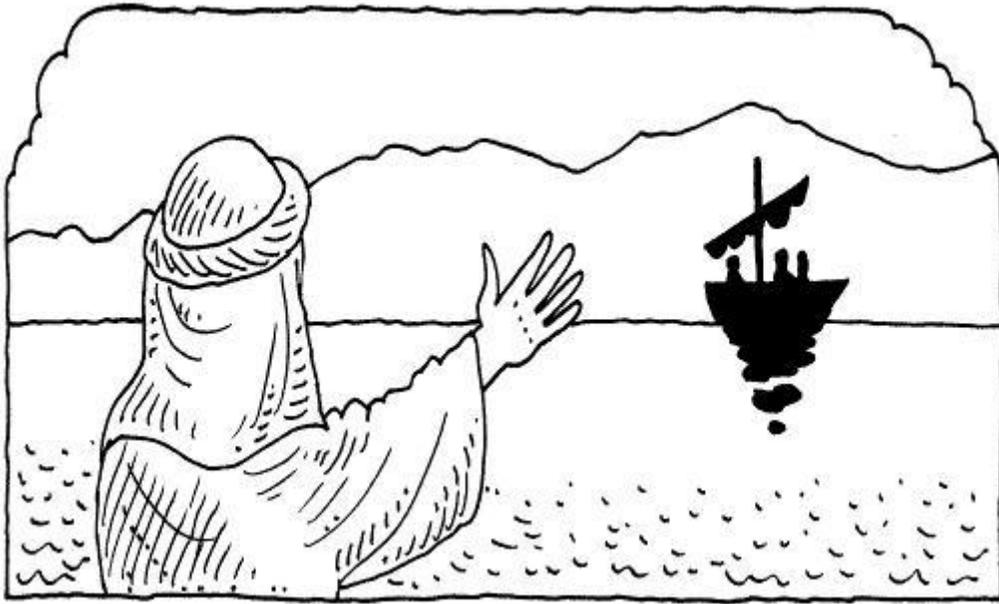
7



10

A muri te wā roa
After a long time
ka to mai te kupenga.
they pulled the net in.
He tino taumaha!
It was very heavy!
Kāore he ika kotahi!
Not even one fish!
Ka hao anō
They would have to try again
ki wāhi kē.
in another place.

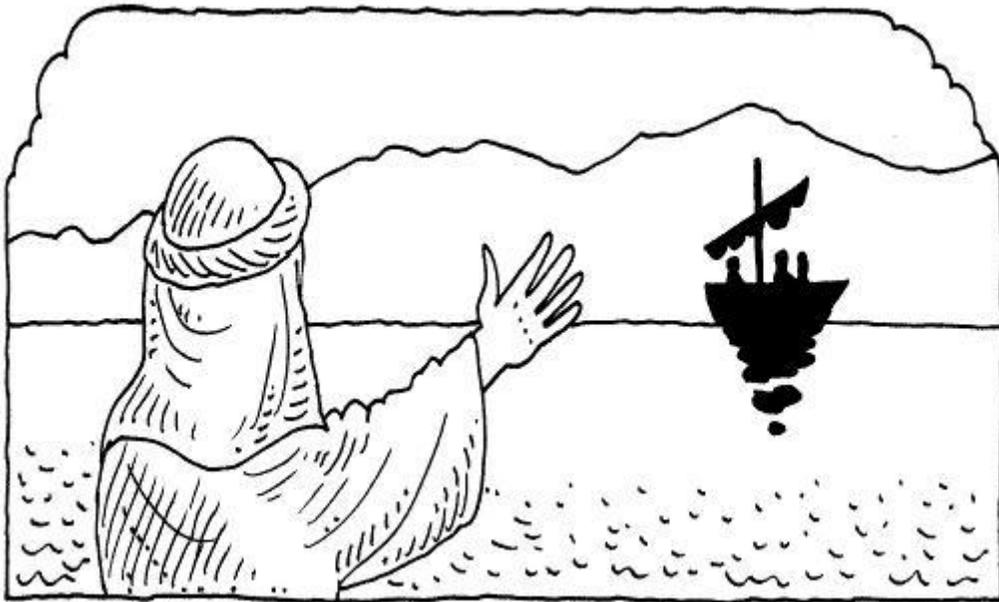
7



8

Haere ki wiwi ki wāwa ēngari
They tried everywhere, but
Kore rawa i mau ika!
they caught nothing at all!
Mahi uaua te hi.
Fishing was hard work.
Hiakai rātou
They were hungry
ngenge hoki.
and tired.
Ka hoe pōturi ki te kainga.
They rowed slowly back home.

9



8

Haere ki wiwi ki wāwa ēngari
They tried everywhere, but
Kore rawa i mau ika!
they caught nothing at all!
Mahi uaua te hi.
Fishing was hard work.
Hiakai rātou
They were hungry
ngenge hoki.
and tired.
Ka hoe pōturi ki te kainga.
They rowed slowly back home.

9